

Caligrafía China

estilo **Nüshu** y la Poesía de **Lorca**

Exposición de Paco Lozano - 默石 -

Corrala DE SANTIAGO

C/ Santiago 5

del 1 al 21 de Diciembre 2022

Horario : de 11.00h a 21,00h de Lunes a Domingo

Inauguración: 1 de Diciembre 20,00h



Corrala
DE SANTIAGO



孔子学院
INSTITUTO CONFUCIO
DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Nü Shu 女书

“Caligrafía de mujer”

El único caso en la historia, de escritura inventada y realizada exclusivamente por mujeres.

Surge en Hunan (sur de China-aprox. S.XVI) para comunicarse entre ellas, creando lazos sociales, dignificando sus vidas y generando espacios de solidaridad y apoyo mutuo.

Esta exposición aúna la riqueza expresiva de este estilo caligráfico, con la belleza, la complejidad y la profundidad de la poesía de Federico G. Lorca.

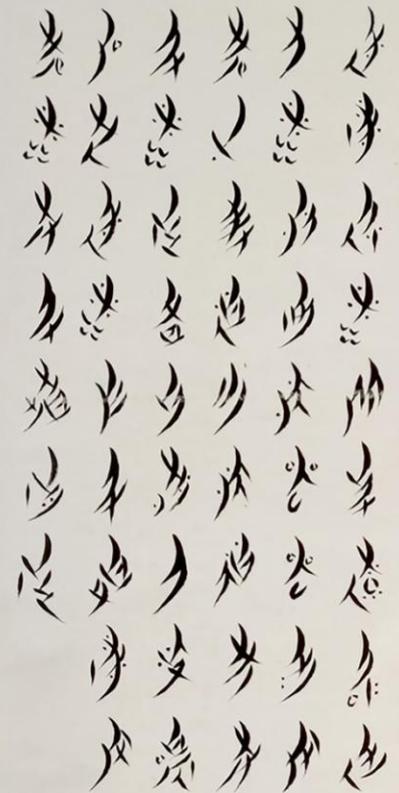
Desde un profundo deseo de dialogo y respeto entre ambas, para poder establecer una comunicación visual y afectiva entre los trazos del pincel, en esta lengua de mujer y las emociones que suceden, cuando nos sumergimos en sus poemas.



Traducción del castellano al chino, por
Zhao Zhenjiang, 赵振江

Dirección Artística: Antonio M. Mancheño T.
antonimanch@hotmail.com

Traducción al Nüshu y Caligrafía de los poemas por
Francisco Javier Lozano González-默石-
pacolozano2004@yahoo.es



果我的手能将叶子播取



*“Yo pronuncio
tu nombre
en las noches
oscuras,
cuando vienen
los astros
a beber en la luna
y duermen los ramajes
de las frondas ocultas.”*

*¡Si mis dedos
pudieran
deshojar a la luna!*

默石





Caligrafía China estilo Nüshu y la Poesía de Lorca



La caligrafía china, junto a la poesía y la pintura, son las expresiones artísticas más valoradas tradicional y culturalmente en toda China.

Es un Arte con mayúsculas, dotada de unos rasgos propios de expresión, que integran las diversas dualidades de la naturaleza, como la fuerza y la delicadeza, la plenitud y el vacío o el trazo único de curvas y rectas.

Todo ello desde la simplicidad y la austeridad del blanco y negro y la entidad propia de los materiales utilizados: el tintero, el papel y la propia la tinta, desde donde se propone un movimiento permanente de expresividad y fluidez, a través del uso del pincel

El título del Proyecto **Nüshu**, hace referencia a un estilo propio de escritura, que realizaban exclusivamente las mujeres, en la provincia de Hunan en el Sur de China.

Nü 女, significa mujer en el idioma chino y **Shu** 书, significa caligrafía, por tanto Nüshu se traduce por “**Caligrafía de mujer**”

El **nüshu** es la única escritura que existe en el mundo que ha sido inventada y realizada exclusivamente **solo por mujeres**. Sus comienzos se sitúan aproximadamente en la época Ming (1368-1644)

En una sociedad fuertemente opresiva, las mujeres de Hunan, inventaron su propia lengua escrita. En esta provincia y en esa época, lo común era que las casas fueran de dos pisos. Las mujeres vivían prácticamente encerradas en las habitaciones, estaban destinadas al segundo piso de la casa y debían realizarse un doloroso vendado de pies, llamado “flor de loto”(práctica que en la actualidad se encuentra prohibida). Estas mujeres, con los pies vendados, no podían ir a la escuela, ni aprender la escritura oficial china.



Frente a ese panorama de ostracismo y falta de lazos, nacieron unas mujeres que se animaron a asumir riesgos y buscar complicidades, creando el único caso en la historia de lengua escrita, sin paralelo oral, para comunicarse entre ellas y poder crear lazos sociales.

Aquellas mujeres inventaron los caracteres de la escritura y se los transmitían de abuela a madre, de madre a hija, de tía a sobrina, de amiga a amiga.

Se usaba como juramento de amistad y lealtad entre mujeres en libros y diarios secretos y prohibidos, siendo una escritura exclusiva y entendida solamente por las mujeres que pertenecían a la hermandad en Hunan. La escritura en abanicos era una

práctica común, así como en ropa, jarrones y pinturas.

Con este sistema escribían sus autobiografías, los llamados "**Cuadernos del tercer día**" que escribían las madres y tías a sus hijas y sobrinas, donde dejaban recomendaciones y consejos para la vida matrimonial. También, la usaban para transcribir **canciones, poemas antiguos y acertijos**.

El Nüshu sobrevivió al paso del tiempo, a la destrucción de documentos en la Revolución Cultural, y al avance de la modernidad, hasta que el 23 de septiembre del 2004, falleció la última mujer, Yang Huanyi de 98 años, que portaba el conocimiento de esta escritura.

A pesar del fallecimiento de Yang, gracias a la revaloración de esta escritura por el Gobierno Chino y al trabajo de investigación de la Universidad China de Qinghua, se están recuperando los objetos que tenían escritos en Nüshu y se está logrando mantener esta importante herencia cultural única a nivel mundial.

Con el proyecto "**Caligrafía China, estilo Nüshu y la Poesía de Lorca**"

se aúna este estilo caligráfico tan especial que se realizaba exclusivamente por mujeres, con la belleza, la complejidad y la profundidad de los poemas de Lorca.

Lorca hace referencia a China en varios de sus poemas como "Canción China en Europa", "Fábula y rueda de los tres amigos" "Jardín chino", "Panorama ciego de Nueva York", etc. logrando adaptar las imágenes de esta cultura China a sus propias inquietudes poéticas.

Con la unión de estas caligrafías en Nüshu, a través de la poesía de Lorca, se pretende hacer un homenaje a esas mujeres que se atrevieron a dignificar sus vidas y mantener lazos de solidaridad, a pesar de todas las dificultades de la sociedad en la que vivían.

Los poemas de Lorca han sido traducidos a numerosos idiomas, incluidos el chino. En este proyecto propongo una nueva traducción inédita, **al estilo Nüshu de la caligrafía china**. La propuesta de traducir los poemas de Lorca a esta nueva lengua, pretende enriquecer la diversidad de traducciones ya existentes de su poesía. Los poemas de Lorca sobre los que basa este proyecto son:

- Canción China en Europa
- Veleta
- Mañana
- La sombra de mi alma
- Si mi mano puede recoger las hojas
- El diamante
- El presentimiento
- Canción para la luna
- Balanza
- Nocturnos en la ventana
- Es verdad
- Y Después
- Canción Otoñal
- El Paso de la Seguiriya
- La Balada Del Agua Del Mar
- Romance Sonámbulo
- La Guitarra
- Cantos nuevos
- Pórtico
- Suite del agua
- Dos marinos en la orilla
- El silencio
- Media Luna
- Romance de la Guardia Civil española

- Historietas del viento
- Romance de la luna luna

La traducciones del castellano al chino, de los poemas para las caligrafías, han sido tomadas de la *“Antología de la Poesía de F. García Lorca”*, realizada por **Zhao Zhenjiang**, 赵振江, profesor de la Universidad de Pekín, traductor también de la famosa obra china *“Sueño en el Pabellón Rojo”*.

El profesor Zhao también ha traducido a Rubén Darío, Alberti, Gabriela Mistral, Pablo Neruda, César Vallejo, Octavio Paz, Juan Ramón Jiménez, Vicente Aleixandre, Martín Fierro, entre otros.

Para **las traducciones del idioma chino al Nüshu**, se ha utilizado el **“Diccionario de Caligrafía China Nüshu”** 中国女书书法大字典 de **Wang Chengxi, Wang Xiaoxi** 王澄溪, 王小溪

Todas las traducciones y las caligrafías de los poemas son obra del autor de la exposición, Paco Lozano, 默石